

CAPÍTULO 117
ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL LÉXICO A TRAVÉS DEL JUEGO EN
LA CLASE DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA EN EDUCACIÓN
PRIMARIA

Concepción Porras Pérez

1. INTRODUCCIÓN

La competencia léxica es « el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad de utilizarla. Se compone de elementos lexicales y de elementos gramaticales” (Baralo, M. 2008). La enseñanza del léxico desde pequeños es muy importante ya que es la base para poder dominar una lengua, y de esta manera, llegar a ser una persona formada, educada, competente y preparada para la vida en sociedad.

Según Brumont y Boisseau, hay una gran diferencia entre el léxico y el vocabulario. El léxico es el conjunto de palabras que forman parte de la “lengua francesa”, y el vocabulario son las palabras empleadas por un individuo para expresar aquello que necesita en su vida diaria.

Naturalmente, un niño aprende poco a poco, primeramente al oral, y después al escrito, el vocabulario que necesita para expresarse, comunicarse y adquirir las posibilidades de elección en la expresión de una idea. A esta edad, comprenden mejor de lo que hablan porque acaban de escuchar hablar a sus padres y a su familia, pero no han aprendido aún las reglas y normas de la palabra y de la escritura. Por esta razón debemos prestar atención, en primer lugar, a la edad de los niños con los que trabajamos (si ya han estudiado francés en años anteriores o si es su primer año), y en segundo lugar, a la inclusión de todos nuestros alumnos y alumnas, teniendo en cuenta que podemos tener en nuestro aula alumnos que nunca han escuchado esta lengua. Así, intentaremos elegir bien el vocabulario que vamos a enseñarles para formarlos de una manera ascendente y poco a poco.

2. MÉTODO

“En Educación Primaria, el vocabulario se aprende la mayoría de las veces de forma « integrada », en todas las disciplinas de manera transversal, en los textos, por ejemplo. La adquisición del vocabulario aumenta la capacidad del alumno para ubicarse en el mundo que le rodea, a poner palabras a sus experiencias, a sus opiniones y a sus sentimientos, a comprender lo que escucha y lo que lee, y a expresarse de forma precisa y correcta al oral y al escrito. La extensión y la estructuración del vocabulario de los alumnos son objeto de sesiones y de actividades específicas, principalmente a partir de documentos textuales intencionadamente elegidos; el descubrimiento, la memorización y la utilización de palabras nuevas se acompañan del estudio de las relaciones de sentido entre las palabras (Brumont y Boisseau).

Estudiaremos cuatro principios fundamentales para la enseñanza del vocabulario:

1. **Dar prioridad a los verbos.** El trabajo de vocabulario debe centrarse en el verbo porque es el verbo quien estructura la frase y quien permite estudiar los sustantivos en sus contextos y no en una simple lista.
2. **Asociar el estudio de la sintaxis al del vocabulario.** Alrededor de una frase simple: “sujeto, verbo, complemento”, podremos agrupar los adjetivos y los complementos circunstanciales convenientes y operar con sustituciones de sinónimos, por ejemplo.
3. **Partir de una palabra y no de una cosa.** Las palabras no son simples etiquetas, son útiles que nos permiten pensar y decir las cosas.
4. **Partir de palabras simples, ya adquiridas por los alumnos.** De esta manera, van a tener seguros estos conceptos y ganarán confianza en ellos mismos.

Una vez que se hayan hecho las diferentes explicaciones, regirnos por unas pautas para que se acostumbren a seguirlas. Las más importantes son:

- Impedir que el estudiante acorte las frases.
- Habituarse al estudiante a llamar cada cosa por su nombre.

Finalmente, debemos hacer actividades por parejas para que puedan practicar lo aprendido. Las más prácticas son: decir sinónimos o antónimos, hacer descripciones, ordenar las palabras por orden alfabético...

Sin embargo, hay algunos factores que influyen en el aprendizaje del vocabulario. En primer lugar, el niño debe tener una buena comprensión lectora con el fin de que pueda

enriquecer su vocabulario. Debe tener un conocimiento previo del tema que se trata para poder comprenderlo. En segundo lugar, suelen presentar problemas de memorización. Para facilitar esta tarea, podemos enseñarles estrategias como por ejemplo: escribir la palabra, escribir la definición, unirla a otras palabras, asociarla a un sinónimo....

Por todo ello, el profesor de lengua extranjera debe tener una buena formación y ser paciente, empático, estar motivado y ser claro.

2.1. Enseñanza y aprendizaje del léxico en la clase de lenguas

La clase es un lugar social donde el alumnado establece una relación regularmente para hacer juntos la misma cosa: aprender y comprender. Si nos fijamos en el marco del aprendizaje, debe ser activo y participativo. En este juego, la lengua extranjera aparece con un contacto espontáneo y es así que la practicamos en un contexto natural. En función de la cultura, ciertos alumnos encontrarán más dificultades para aprender los útiles gramaticales. La adquisición se consigue por el ejemplo, por la observación... y sobre todo por el juego. El juego aporta contextos comunicativos con unas reglas para utilizar el francés (Petitmengin et Fafa, 2017).

2.2.1. ¿Cómo aprender nuevas palabras?

- **Instrucción directa**: la enseñanza de palabras se encuentra en las explicaciones del profesor, de los padres, en las interacciones y en lo que nuestros alumnos leen. Este método lleva al estudiante a consultar el diccionario. Esta utilización solo le aporta una visión superficial y abstracta del lenguaje. Para que este método tenga una aplicación correcta, debemos elegir crear nuestros propios diccionarios con las actividades que colocan las palabras en un campo de investigación significativa (lectura de palabras en contextos apropiados, creación de frases contextualizadas...).

En este caso, hay que prestar atención a no confundir la memorización como una acción sometida a una « máquina de aprendizaje », el proceso es más dinámico y necesita memorizar una forma pero también atribuir el sentido necesario a los objetos. Y así, según Tulving (1995), no hay una memoria como un solo bloque, sino que existe un conjunto de memorias ordenadas por módulos, se trata de un multisistema.

- **Método de recursos semánticos:** según este método, la memoria de los niños funciona como una biblioteca que organiza las palabras por categorías, de ahí la importancia de clasificarlas en forma de palabras relacionadas.
- **Almacenaje:** método que defiende el aprendizaje del léxico de manera hierática, con una lista de palabras, encontrando un gran soporte en las metáforas, ya que transmiten numerosas imágenes y conexiones fonológicas, semánticas, lógicas y morfológicas.

Para que el método sea eficaz, primeramente, hay que proceder a la contextualización (lectura o recital). Después del recital, el niño debe aprender a descontextualizar, es decir, saber hacer la abstracción del sentido fuera de contexto y finalmente, recontextualizar para aplicar el sentido en otra situación. Es un método que pide grandes esfuerzos y una repetición constante (al menos una decena de veces).

Un buen ejercicio para ello es utilizar la fabricación de flores en las que colocaremos los nombres y las palabras que los niños pueden ver, leer o encontrar dificultades para escribir el significado al lado.

- **Aprendizaje por incidencias :** cuando los niños leen, aprenden el sentido de las palabras. Son capaces de interiorizar al menos el 15% de las palabras en el momento de la lectura. Así, si un niño lee 25 minutos al día, podrá adquirir 1500 palabras en un año.

Para calificar este método, existen corrientes que sostienen directamente el aprendizaje del vocabulario:

- **Almacenaje selectivo:** permite al alumno seleccionar las palabras más importantes para su aprendizaje y desechar aquellas que no comprende. Estos principios están relacionados con el modelo de Atkinson y Chiffrin, 1960.
- La codificación:** La memoria guarda el significado general de las informaciones de una palabra.
- Combinación selectiva:** permite al estudiante combinar las informaciones que se refieren al contexto para ver la situación como un todo coherente.
- **Comparación selectiva:** consiste en dejar al alumno la responsabilidad de comparar los diferentes significados de una palabra en función del contexto, haciendo uso a la inferencia de sentido.

2.2.2. ¿Cómo afrontar la enseñanza del vocabulario?

1. A partir de un diagnóstico de intervención anterior. Los expertos han publicado los parámetros que permiten reconocer las « palabras difíciles », sobre todo: las palabras que comportan numerosas sílabas derivadas (por ejemplo: “emberlificoter”, *engatusar* en español) o compuestas (por ejemplo: “mainmise”, *dominio* en español) son consideradas como palabras difíciles. Las palabras difíciles son igualmente consideradas como aquellas que pertenecen a un vocabulario técnico y especial (por ejemplo: “déterminatif”, *determinativo* en español). También, las palabras cortas o de base frecuente son igualmente difíciles. Finalmente, si el nivel no es el adecuado, las expresiones metafóricas son igualmente difíciles.
2. Aplicar la idea siguiente: una palabra, una idea. Numerosas ideas, que circulan alrededor de una palabra, establecen una relación de forma y sentido, comprendido en la cultura general.
3. Algunos de los campos semánticos de palabras familiares más frecuentes: emociones, valores, sentimientos, juegos.
4. Comprender el aprendizaje del vocabulario como una oportunidad de acumular un bagaje gramatical y de mejorar la ortografía, pero no como campos cerrados y herméticos. Deben trabajar juntos.
5. A partir del 4º curso, los niños comienzan a comprender y a adquirir un cierto vocabulario abstracto. Hay que apostar por actividades que funcionen en estas categorías gramaticales.
6. Si trabajamos con textos, seleccionaremos muy bien el vocabulario, que no haya muchas palabras difíciles y que haya siempre pausas. Uno de los errores de los programas de primaria es que introducen nociones lexicales sin ver todas las palabras que sobre las que se trabaja. Hay que establecer las relaciones y no mezclar las categorías de gramática para responder igualmente a los objetivos de adquisición de la lengua.
7. No nos obsesionaremos con ningún diccionario, es preferible crear un diccionario que funcione con las palabras de uso diario. Podemos crear un diccionario que integre cada día nuevas palabras y sus significados. Deberemos interesarnos por la incorporación de antónimos, sinónimos, palabras polisémicas y complementarias.

8. Las actividades de escritura son tan importantes como las actividades de reescritura, pero deberemos dejar el tiempo para interiorizar las palabras.
9. Una actividad que funciona sería recurrir a “Telegram Stories”. Con algunos slogans, los niños pueden inventar una historia, la escritura y la lectura, invirtiendo el orden si lo desean. La finalidad es que los niños cambien las palabras para no repetirlas.
10. La articulación entre el léxico y la gramática debe ser concebida con planes didácticos para ayudar a los alumnos a comprender la realidad que se les muestra.

3. RESULTADOS

Después de poner en práctica diferentes técnicas para alcanzar el aprendizaje del léxico en clase de francés en Educación Primaria, algunos de los siguientes juegos han facilitado el logro de nuestro objetivo:

Actividades para afrontar el aprendizaje del léxico:

- Contar las palabras en una frase. Propondremos algunas frases similares y los alumnos deberán contar el número de palabras de la frase.
- Renombrar las cosas: les diremos el objeto indicado y les pediremos si pueden llamarlo de otra manera.
- La improvisación teatral: el alumno deberá aprender a interpretar un papel, bien interiorizar su personaje y pronunciar correctamente las palabras, para ello, deberá haber buscado anteriormente su pronunciación, origen y significado en el contexto.
- Pelota de palabras: con una pelota de goma espuma. un niño dirá una palabra, y lanzará la pelota a otro en función de la consigna dada por el profesor. Puede tratarse de sinónimos, de antónimos, de palabras compuestas o de palabras con terminaciones similares.

4. DISCUSIÓN

¿Cómo podemos hacer un diagnóstico?

Podemos establecer 4 niveles para hacer un diagnóstico eficaz en la enseñanza y aprendizaje del vocabulario:

- Nivel 1: El alumno une las palabras con los objetos en su consciencia, pero no tiene consciencia de su significación, las repite, las cuenta, las cita y las compara incluso si son unidades globales.
- Nivel 2: el alumno es consciente del significado de algunas palabras. Es capaz de ponerlas en oposición y de buscar y dar un sentido. También reconoce las palabras que encuentra en la lección de gramática (determinantes, verbos, pronombres).
- Nivel 3: el alumno conoce el significado de todas las palabras y comprende que el concepto “palabra” es general. Comprende que existen numerosos nombres que pueden designar la misma realidad gramatical. Puede construir definiciones y buscar en el diccionario.
- Nivel 4: el alumno tiene consciencia de las relaciones de sentido posibles entre las palabras, sabe categorizar y ordenar las palabras.

5. CONCLUSIONES

Como conclusión final de este estudio, cabe destacar que el uso de juegos en clase de francés lengua extranjera, no solo favorece el aprendizaje y el uso del léxico francés en nuestro aula, sino que también motiva a nuestros alumnos en el aprendizaje de esta lengua extranjera. Igualmente, su uso resulta beneficioso pues favorece el trabajo en equipo, la participación y se establece una comunicación real y con un contenido atractivo para el estudiante.

REFERENCIAS

- Baralo, M. (16 septembre 2000). La construcción del léxico en español/LE [Conference]. Dans S.A. ¿Qué español enseñar? : Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/608251.pdf>
- Baralo, M (2001). El lexicon no nativo y las reglas de la gramática. En P. Cestero, y V. Salazar (eds.). Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas. (<http://publicaciones.ua.es/LibrosPDF/84-699-5301-X/Linguistica2.pdf>)
- Baralo, M. (2006). La competencia léxica en el marco común Europea de referencia. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/58/58_027.pdf

- Barranco, P. J. (Junio, 2016). Enseñanza del léxico en Primaria. http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/2980/1/Barranco_Quero_Pedro_Jess_TFG_Educacin_Primarya.pdf
- Berthelie, M. y Elalouf, M.L. (2013). Enseigner le vocabulaire au collège. DELAGRAVE.
- Brumont, M. y Boisseau, P. L'enseignement du lexique à l'école. http://web64.ac-bordeaux.fr/fileadmin/fichiers/circos/biarritz/pedagogie/Docs_anim_peda/lexique_e_cole.pdf
- Cellier, M. (2015). Guide pour enseigner. Le vocabulaire à l'école élémentaire. RETZ.
- Centro Virtual Cervantes (18, octubre 2020). Lexicón mental. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lexiconmental.htm
- Contreras, N. (2018). El léxico en el aula de Infantil y Primaria: enseña y aprende jugando con enrédete. Universidad de Jaén: RILEX. <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/RILEX/article/view/4475>
- Fajardo, L. y Moya, C. (1990). El papel del lenguaje en los procesos de conceptualización. Fundamentos neuropsicológicos del lenguaje. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuevo. <https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/8152/LOS%20CAMPOS%20SEM%C3%81NTICOS...DOCUMENTO.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gianmatteo, M., Albano, H. et Trombetta, A. (2000). Léxico mental e inferencia morfosemántica. *Lenguas Modernas*, 27, 245-269. <https://core.ac.uk/download/pdf/81649482.pdf>
- Grence, T. (2019). Lengua Castellana. 3º de Primaria. Santillana.
- Groupe départemental Maîtrise de la Langue 30 (2008). L'apprentissage du vocabulaire à l'école primaire. http://www.ac-grenoble.fr/ien.g4/IMG/pdf/L_apprentissage_du_vocabulaire_A_1_Acole_primaire.pdf
- Gurillo, L. (2000). Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros. En M.J. Coperís, J. Redondo, J. Sanmartín (Dirs.). Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. (pp. 259-275). <https://webs.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html>
- Gutiérrez, S. (1989). Introducción a la semántica funcional. Síntesis. <https://docer.com.ar/doc/80nvvc>

- Luque, J.D. (2004). El conjunto léxico articulado: El lexicón mental. Dans J. Luque (dirs), Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. (pp. 223-264). RedIris. <http://elies.rediris.es/elies21/>
- Martín, I. (1990). En torno a la polisemia y la homonimia. Anuario de estudios filológicos, 13, 193-206. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58689>
- Martínez, M. (2003). Definiciones del concepto Campo en Semántica: antes y después de la lexemática de E. Coseriu. Odisea, 3, 101-130. http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/1380/Odisea03_MarcosMartinez.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Miranda, A. Modelo teórico de lexicón mental. Cauce, 16, 91-100. https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce16/cauce16_05.pdf
- Moreno, A. (2000). El lexicón en el ámbito de la psicolingüística: el lexicón mental. Dans A. Moreno: Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática. RedIris. <http://elies.rediris.es/elies9/index.htm>
- Ouzoulias, A. L'enseignement de vocabulaire en Primaire. <http://ekladata.com/JDKOadquCI8n3L2JyYouhPq8uqE/4-Le-vocabulaire.pdf>
- Pastor, A. (1990). La enseñanza del español como lengua extranjera y lexemática. Actas del Primer Congreso Nacional de ESELE, Universidad de Granada. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0379.pdf
- Petimengin, V. y Fafa, C. (2017). La grammaire en jeux. Grenoble: FLE PUG.
- Romero, S. (2017). Unidades fraseológicas en el nivel A2 de enseñanza de español como lengua extranjera [TFM]. Universidad Internacional de la Rioja: Dublín. <https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/6162/ROMERO%20EGIDO%20C%20SONIA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Rodríguez, J.M. (1997). Psicología del lenguaje. Algaida.
- Santos, I. C. (2017). Organización de las palabras en la mente en la lengua materna y lengua extranjera (inglés y francés). Pragmalingüística, 25, 603-617. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6247372>
- S.A. (el 18 de octubre de 2020). Les principaux préfixes et suffixes. [https://www.maxicours.com/se/cours/les-principaux-prefixes-et-suffixes/#:~:text=Les%20suffixes%20se%20placent%20apr%C3%A8s,verbes%20%20adjectifs%20%20adverbes\)](https://www.maxicours.com/se/cours/les-principaux-prefixes-et-suffixes/#:~:text=Les%20suffixes%20se%20placent%20apr%C3%A8s,verbes%20%20adjectifs%20%20adverbes))

- Siepmann, D. y Bürgel, C. (2019). Les unités phraséologiques fondamentales du français. https://www.researchgate.net/publication/332797510_Les_unites_phraseologiques_fondamentales_du_francais
- Solano, M.A. (2004). Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: La Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico. [Thèse de doctorat, Universidad de Murcia]. http://www.cervantesvirtual.com/s3/BVMC_OBRAS/003/caa/3a8/2b2/11d/fac/c70/021/85c/e60/64/mimes/003caa3a-82b2-11df-acc7-002185ce6064.pdf
- Solano, M.A. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 117-128. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/011_solano.pdf
- Trujillo, R. (1998). Para una discusión del concepto de campo semántico. Dans G Wotjak (dirs), Teoría del campo y semántica léxica (pp. 87-126). Peter Lang: Suisse.
- Sanchez Fuentes, A. (2019). Análisis morfológico ejercicios para Primaria y la ESO. <https://www.educapeques.com/recursos-para-el-aula/analisis-morfologico-ejercicios.html#:~:text=El%20an%C3%A1lisis%20morfol%C3%B3gico%20se%20refiere,cada%20palabra%20en%20una%20oraci%C3%B3n.>